

E6 - No Cheer at the Hot Springs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kanata

Summer break!

[00:05] Kanata

...and all the homework that comes with it.

[00:07] Megumi

It's mostly just review
and application of first-term stuff.

[00:10] Megumi

It shouldn't take that long.

[00:11] Kanata

But I want to *go* somewhere.

[00:13] Kanata

Don't you want to go somewhere too?

[00:15] Megumi

I'm already done, so it doesn't matter.

[00:17] Kanata

No way, *all* of it?!

[00:19] Megumi

I wonder when *you'll* be done.

[00:21] Kanata

W-Well...

[00:25] Suzuha

Where?

[00:26] Anna

Maybe the new arrivals section?

[00:28] Kanata

What're you up to?

[00:29] Anna

The Shopping Center Surprise Challenge!

[00:31] Kanata

Are those the raffle tickets YJ gave you?

[00:33] Anna

Si!

[00:34] Anna

I'm checking to see if I won.

[00:36] Anna

Where's the winning numbers page?

SIGN Takasaki Central Ginza Shopping Center

SIGN Surprise Challenge

SIGN Winners Announcement

[00:38] Anna

Found it.

[00:41] Kanata

No!

[00:42] Shion

Apparently the carnival dance is really popular with the old ladies at the hospital.

[00:47] Nodoka

Three thousand views can have a huge impact, huh?

[00:48] Anna

There, there. It's okay.

[00:51] Anna

Don't be scared!

[00:54] Shion

What's going on?

[00:55] Megumi

Thanks.

[00:57] Megumi

She's worried Anna's not going to win the raffle if she's nearby.

[01:01] Shion

Why would she say that?

[01:02] Kanata

I've always had bad luck.

[01:05] Kanata

It only rains when I don't have an umbrella.

[01:08] Kanata

I always get brain freeze when I eat shaved ice.

[01:11] Anna

And you always step in poop when you're out?

[01:13] Nodoka

Anna-chan...

[01:14] Shion

I'm pretty sure the shaved ice thing is just how your body is.

[01:17] Suzuha

Tissues.

[01:19] Suzuha

Tissues.

[01:20] Suzuha

Tissues.

[01:21] Kanata

Told you!

[01:22] Suzuha

Tissues.

[01:23] Shion

It's not your fault...

[01:25] Anna

Let's do a video! "This unlucky girl always loses in Cream Puff Roulette!"

[01:28] Kanata

Another spicy video idea?!

[01:30] Nodoka

Kanata-chan, the best medicine for bad luck is yoga.

[01:33] Nodoka

Turn that frown upside-down and attract good fortune!

[01:37] Megumi

What are we doing today again?

[01:39] Shion

A video meeting?

[01:41] Anna

We're making a sub-channel!

[01:42] Shion

A sub-channel?

[01:43] Anna

We're giving our current channel to Stout Records and starting a new one for ourselves.

[01:49] Megumi

Like we're opening our own branch store?

[01:51] Anna

"Branch store"?

[01:55] Karin

Hot springs.

[01:59] All

Hot springs?!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Episode 6

SIGN No Cheer at the Hot Springs

[03:32] Kanata

Hot springs! Hot springs!

[03:34] Shion

I'm so glad we all get to go together!

[03:37] Kanata

Can you believe it was
a family plan for up to six?

[03:40] Kanata

They have outdoor hot springs
and a selection of yukatas!

[03:44] Shion

You've done your research, Kanata.

[03:48] Shion

The train's here.

[03:52] Megumi

Thank you.

[03:55] Kanata

Huh?

[03:56] Megumi

Where are they?

[03:58] Shion

We should be on time...

[04:02] Kanata

There!

[04:04] Shion

They said they'll pick us up here.

[04:06] Anna

I can't wait!

SIGN Hand-Made

SIGN Steamed Buns

SIGN Hot Spring Steamed Buns

SIGN Hot Spring Steamed Buns

SIGN Hot Spring Steamed Buns

[04:08] Megumi

What's in yours, Kanata?

[04:09] Kanata

Red bean.

[04:12] Shion

You're not overheating, are you?

[04:15] Megumi

The bus is coming.

[04:27] Kanata

We made it!

SIGN Ousenkaku

[04:29] Megumi

I can't believe we're here.

[04:30] Kanata

Well? Wanna hit the hot springs?

[04:32] Kanata

Wanna see the gift shop?

[04:33] Suzuha

There's a river.

[04:34] Kanata

Wanna go to the river?

[04:35] Megumi

We came to see the hot springs.

[04:37] Nodoka

I just want to relax.

[04:39] Shion

We have to check in first.

[04:41] Anna

Pom-poms!

[04:42] Anna

Pom-poms!

[04:42] Anna

We're PoMPoMs!

[04:44] Kanata

Are you recording?

[04:45] Nodoka

Give us a warning!

[04:46] Megumi

I'll record.

[04:47] Anna

Thanks, Megu!

[04:49] Anna

So...

[04:50] Anna

We just started a new channel for ourselves!

[04:53] Anna

And it's called...

[04:57] Anna

The PoMPoMs Channel!

[04:59] Anna

We're going to be uploading
lots of fun cheer videos.

[05:02] Anna

Be sure to subscribe!

[05:06] Anna

Okay!

[05:07] Nodoka

Not okay! You need to tell us
when you're going to record!

[05:10] Kanata

Exactly!

[05:10] Suzuha

My eyes were closed.

[05:11] Anna

Okay, okay.

[05:12] Shion

Let's go check in.

[05:14] Shion

They're not going to like us
making noise at the entrance.

[05:20] Kanata

It's a river!

[05:22] Megumi

There's a bridge!

[05:23] Shion

It's such a nice room.

[05:25] Nodoka

Right?

[05:26] Anna

Okay, all rested.

[05:27] Anna

Let's go!

[05:29] Kanata

Where are we going?

[05:30] Anna

To cheer!

[05:32] Anna

We're going to find someone to support!

[05:34] Kanata

What do you mean, we're going
to find someone to support?

[05:38] Megumi

Why me, though?

[05:39] Anna

Now that we've made the PoMPoMs Channel,
we have to make tons of videos.

[05:43] Anna

So we're going to look for people
who need us to cheer.

[05:48] Shion

Here?

[05:49] Kanata

Looks fun!

[05:50] Anna

Wanna?

[05:51] Nodoka

I'll pass.

[05:54] Shion

Are you afraid of heights, Nodoka-chan?

[05:56] Nodoka

More like...

[05:58] Nodoka

I don't think I can deal with

that kind of emotional turmoil.

[06:00] Megumi

Kanata!

[06:02] Takashi

There's something I want to tell you
after I make this jump, Miki-chan.

[06:07] Miki

You got this, Takashi-san.

[06:12] Takashi

I'm gonna jump and tell her! Jump
and tell her! Jump and tell her!

[06:18] Takashi

I can't!

[06:19] All

Go! Fight! Win!

[06:21] All

Go! Fight! Win!

[06:23] All

Go! Fight! Takashi!

[06:23] Takashi

Do you know them, Miki-chan?

[06:25] All

Go! Fight! Win!

[06:25] Miki

No.

[06:27] Miki

But...

[06:27] All

Go! Fight! Takashi!

[06:28] Takashi

They're cheering... for me?

[06:29] All

Go! Fight! Win!

[06:31] All

Go! Fight! Takashi!

[06:33] All

Go! Fight! Win!

[06:36] Takashi

But it's so high!

[06:37] Miki

Takashi-san, don't look down!

[06:42] Kanata

Suzuha-chan!

[06:44] Suzuha

Are you not jumping?

[06:50] Suzuha

It isn't scary.

[06:53] Shion

Obunai-san's amazing.

[06:55] Kanata

Wow!

[06:57] Miki

You can do it, Takashi-san!

[06:58] Takashi

Miki-chan...

[07:01] All

Go!

[07:03] All

You can do it!

[07:04] All

Fight! Fight!

[07:06] All

You're awesome!

[07:07] Takashi

Miki-chan...

[07:08] Takashi

Will you...

[07:10] Takashi

Marry me?!

[07:16] Takashi

Miki-chan!

[07:17] Miki

Takashi-san!

[07:18] Anna

Parabéns!

[07:19] Kanata

Congratulations on your proposal!

[07:22] Takashi

Who are you people?

[07:23] Anna

We're PoMPoMs.

[07:24] Miki

PoMPoMs?

[07:25] Takashi

Thank you, PoMPoMs!

[07:28] Takashi

I slept a full eight hours and had a proper breakfast and did plenty of mental rehearsing,

[07:32] Takashi

but when I got there, it was so much higher than I imagined!

[07:35] Takashi

But I jumped, thanks to all of you!

[07:37] Takashi

Thanks so much!

[07:37] Anna

Bye-bye!

[07:38] Anna

Subscribe to the PoMPoMs Channel!

[07:41] Miki

Thank you!

[07:42] All

Bye!

[07:42] All

See you!

[07:44] Anna

All right!

[07:45] Anna

Let's find more people who need cheering!

[07:48] Anna

Who here needs cheer?!

[07:51] Anna

Who here needs cheer?!

[07:54] Nodoka

Are you a namahage?

[07:57] Kanata

There's a cat stuck in the tree!

[07:59] All

Go! Fight! Win!

[08:01] Megumi

They don't even need to be human, huh?

[08:04] Kanata

You can do it! You can come down!

[08:06] Suzuha

I'm gonna help it.

[08:15] Anna

Who here needs cheer?!

[08:18] All

Who here needs cheer?!

[08:25] Old lady

Thank you very much.

[08:27] Anna

You're welcome!

[08:28] Shion

Take care.

[08:29] All

Who here needs cheer?!

[08:33] Anna

Rafting!

[08:37] Megumi

So much for cheer.

[08:38] Nodoka

Become one with the silence.

[08:40] Nodoka

Through yoga, become one
with the silence.

[08:44] Megumi

Nodoka-chan! Go, fight, win!

[08:48] Kanata

That was fun!

[08:50] Anna

It was, wasn't it?

[08:52] Shion

We ended up messing around a lot, too.

[08:57] Anna

No fair, Suzuha!

[08:58] Megumi

Aren't you hot in your jacket?

[09:01] Suzuha

I'm fine.

[09:02] Kanata

Wanna go to the hot springs?

[09:03] Anna

Let's go!

[09:04] Suzuha

I'm not going.

[09:05] Shion

Are you not feeling well?

[09:07] Suzuha

I'm fine.

[09:08] Suzuha

I'm going to use the bath in our room.

[09:15] Suzuha

I'm going home.

[09:15] Kanata

You *can't* go!

[09:19] Shion

Are you all changed?

[09:21] Kanata

We're waiting for Suzuha-chan.

[09:22] Anna

Suzuha!

[09:23] Nodoka

You think she's self-conscious?

[09:25] Shion

Wanna go on ahead?

[09:27] Anna

Suzuha, see you later!

[09:35] Anna

Are you changed, Suzuha?

[09:37] Anna

Oh, you're still in your T-shirt?

[09:39] Nodoka

Anna-chan!

[09:40] Megumi

Hey, is that T-shirt
from the Roppongi Itchome tour?

[09:44] Megumi

I love them, too.

[09:45] Megumi

Who's your favorite?

[09:47] Suzuha

Ichie.

[09:49] Megumi

Oh, yeah?

[09:50] Megumi

Ichie's great.

[09:52] Megumi

She's so pretty and beautiful.

[09:55] Suzuha

Yeah.

[09:56] Suzuha

And she's expressive
and emotionally varied and cute.

[10:02] Shion

Hey, do you like idols, Obunai-san?

[10:12] Kanata

So warm.

[10:14] Anna

Suzuha? Where'd you go?

[10:16] Nodoka

Anna-chan, stay still.

[10:20] Shion

I'm taking a break.

[10:21] Kanata

Me too.

[10:25] Kanata

Megu, the stream's really great!

[10:27] Megumi

I want to see it!

[10:31] Megumi

Thanks.

[10:32] Megumi

You're right.

[10:33] Megumi

It's so impressive up close.

[10:35] Shion

Megumi-chan, you're really getting better, huh?

[10:38] Megumi

I still need support to stand, though.

[10:40] Shion

But it's amazing that you can!

[10:42] Kanata

Yup, yup.

[10:43] Nodoka

I heard you were hospitalized in middle school.

[10:46] Nodoka

Was it an injury?

[10:48] Megumi

Nah.

[10:49] Megumi

It was, uh...

[10:51] Megumi

Surgery for a heart condition.

[10:53] Nodoka

Are you all right to be in a hot spring?

[10:55] Megumi

My heart's fine now.

[10:57] Megumi

But I lost so much muscle mass everywhere.

[11:00] Megumi

They say I can get back to my old life

[11:02] Megumi

once I'm done with physical therapy.

[11:05] Shion

The therapy is really tough, but Megumi-chan is putting in a lot of work.

[11:10] Megumi

I just want to get better and get back to doing cheer.

[11:15] Megumi

Don't worry.

[11:16] Megumi

I'm gonna do my best.

[11:19] Kanata

Yeah!

[11:20] Kanata

You can always lean on me.

[11:24] Megumi

I will!

[11:26] Anna

PoMPoMs will be in charge of cheering for Megu's recovery, then!

[11:34] Shion

It's pretty sturdy for a suspension bridge.

[11:36] Anna

It doesn't rock at all. No fun!

[11:39] Kanata

I want to hold it, too.

[11:41] Anna

Sure.

[11:42] Nodoka

It said it's to keep bears away, but I wonder if there really are any here.

[11:46] Shion

They say bears in Gunma come down during mating season from June to July.

[11:51] Megumi

So, like, right now?

[11:55] Anna

A bear?!

[11:56] Nodoka

Why do you seem so happy?

[11:58] Anna

Because it could be a bear!

[11:59] Kanata

I-Is it because I'm holding the bear bell?!

[12:04] Megumi

Wh-Wh-What do we do?! What do we do?!

[12:06] Shion

R-Run!

[12:13] Hana

We're finally out!

[12:15] Hiiragi

Huh? It's Kanata-chan!

[12:20] Kanata

Senpai?!

[12:28] Hiiragi

That's refreshing.

[12:30] Kanata

So... Why are you two here?

[12:33] Hana

Training camp for cheer.

[12:35] Hana

At the training retreat past the mountain.

[12:37] Shion

Past the mountain?

[12:39] Hiiragi

Yup.

[12:40] Hiiragi

We wanted to take a day trip
to the hot springs...

[12:43] Hana

So we stopped by while we were on our run.

[12:45] Kanata

That's how you got lost?

[12:46] Hana

We were *on our run!*

[12:47] Noichigo

Don't shout in public!

[12:50] Noichigo

As members of the Takanosaki Cheer Club,

[12:52] Noichigo

always be mindful of eyes on you.

[12:55] Hana

You're late, Noi-chan.

[12:57] Hiiragi

We all made it.

[12:58] Noichigo

Hey, Kanata.

[12:59] Kanata

Did you guys climb over the mountain too?

[13:01] Noichigo

We took the bus here.

[13:03] Miyabi

I don't know how you tolerate them, Hii.

[13:06] Hiiragi

Hana-chan would be bear food
if she were on her own.

[13:10] Miyabi

Ah, yeah.

[13:10] Hana

Not "Ah, yeah"!

[13:11] Anna

I've seen them before.

[13:14] Suzuha

They're the Takanosaki Cheer Club elites.

[13:20] Noichigo

Are you going to the hospital?

[13:22] Kanata

Yes.

[13:23] Kanata

Hey, the All-Japan is coming up soon, right?

[13:25] Noichigo

Yeah.

[13:27] Noichigo

That's the point of the camp.

[13:29] Hana

You need to move on already.

[13:33] Hana

I'm going to be flying.

[13:34] Hana

We'll be fine without you.

[13:38] Kanata

Okay.

[13:38] Hana

So, how do you do a kick triple?

[13:41] Kanata

Huh?

[13:42] Kanata

You just have to...

[13:44] Hana

I can't "just" do it!

[13:46] Hana

I know you're supposed
to kick in the air for power.

[13:49] Kanata

Right.

[13:50] Kanata

And then you have to squeeze in
with your hands, and go gwaar!

[13:57] Hana

That makes no sense to me!

[13:59] Kanata

Um...

[14:01] Kanata

Like I said, you go... gwaar! Like this!

[14:01] Suzuha

Kanata pulled off a front tuck
somersault full twist layout.

[14:07] Shion

Obunai-san?

[14:08] Kanata

Huh?

[14:09] Shion

Is she talking about when you were
spinning in the air at Dangozaka?

[14:13] Kanata

I guess?

[14:14] Hana

You pulled that off?!

[14:15] Hana

Come with me.

[14:17] Kanata

O-Okay.

[14:19] Noichigo

Kanata's the gifted type.

[14:22] Kanata

Senpai, are you okay?!

[14:24] Noichigo

Hana's definitely preoccupied with her.

[14:27] Hana

How was that one?!

[14:27] Noichigo

She's a good underclassman and rival.

[14:29] Kanata

More like... gwaar!

[14:32] Hana

Throw me higher!

[14:34] Member A

But in a place like this?

[14:36] Hana

Don't catch me until I do a kick triple!

[14:38] Member B

But...

[14:41] Shion

I heard a loud noise.

SIGN No cheer at the hot springs.

[14:46] Anna

Suzuha.

[14:47] Nodoka

I don't know if you'll find them there.

[14:50] Hiiragi

I'm glad Hana-chan's having fun.

[14:53] Miyabi

Hana-pii really loves Kanata, doesn't she?

[14:57] Miyabi

What are they even doing?

SIGN No cheer at the hot springs.

[15:07] Miyabi

Hii does too.

[15:10] Noichigo

Kanata has been amazing
since middle school.

[15:14] Noichigo

Her kick triple won Sanada Middle
the national gold. I was stunned.

[15:18] Megumi

I know.

[15:19] Megumi

Kanata sometimes pulls off unbelievable performances.

[15:23] Noichigo

Something about the team— about you—must have driven her.

[15:29] Noichigo

You're the captain of Bellflowers, Kaionji Megumi-san, aren't you?

[15:33] Megumi

Y-Yes...

[15:36] Noichigo

I looked you up, of course.

[15:38] Noichigo

As a soon-to-be rival.

[15:41] Noichigo

You put together a performance and give directions to bring the best out of your team.

[15:45] Noichigo

Not everyone can do that.

[15:47] Noichigo

If you and Kanata would join us in Hawkings to...

[15:51] (Flashback) Kanata

Please let me take part in the tryout.

[15:54] (Flashback) Kanata

I can make the jump.

[15:55] (Flashback) Kanata

Everyone's rooting for me.

[15:58] Noichigo

I see.

[16:00] Noichigo

Kanata must really want to do cheer with you.

[16:05] Noichigo

I'm a little overheated.

[16:09] Megumi

H-Hey...

[16:13] Megumi

I'm going to join Takanosaki Cheer Club... Hawkings.

[16:19] Megumi

It's a promise.

[16:22] Noichigo

Sure.

[16:23] Noichigo

I'll be waiting.

[16:26] Megumi

Okay!

[16:35] Megumi

Er...

[16:45] Mari

Here.

[16:47] Megumi

Sorry about that.

[16:49] Megumi

Thank you.

[16:53] Mari

You don't need to apologize.

[16:56] Mari

Can you not move?

[16:58] Megumi

I can't.

[17:00] Mari

Is it hard for you to be here?

[17:04] Kanata

Senpai! You almost got it!

[17:06] Megumi

Kanata... My friend and I made a promise.

[17:07] Hana

I didn't come close!

[17:08] Kanata

Yeah you did!

[17:11] Mari

I see.

[17:12] Megumi

Oh, thank you for the towel.

[17:19] Shion

Megumi-chan, is something wrong? Are you okay?

[17:22] Megumi

Yeah. Thanks.

[17:23] Hana

Kick triple!

[17:26] Kanata

Yay!

[17:28] Hiiragi

You did it, Hana-chan!

SIGN No cheer at the hot springs.

[17:29] Kanata

Yes!

[17:31] Hana

I've always had it in me.

[17:35] Kanata

I overate...

[17:37] Megumi

You're going to turn into a cow
if you sleep right after you eat.

[17:40] Kanata

I'm just lying down.

[17:42] Shion

Incense?

[17:43] Shion

It smells nice.

[17:45] Noichigo

I always burn incense.

[17:48] Suzuha

It smells.

[17:49] Noichigo

Oh, I'm sorry!

[17:51] Shion

Obunai-san doesn't like incense.

[17:53] Megumi

It's done!

[17:54] Anna

Yay!

[17:55] Kanata

Is the video done?

SIGN PoMPoMs Today!

SIGN Cheering on
regular people!

[18:02] Anna

I'm uploading it if everyone's happy.

[18:04] Megumi

Oh yeah, so what's the goal
of the PoMPoMs channel?

[18:08] Nodoka

Something about getting rich quick?

[18:11] Anna

Actually, I'm good now.

[18:13] Kanata

You are?

[18:14] Shion

In that case, why did you make a sub...

[18:16] Shion

A sub-channel?

[18:18] Anna

Do you *really* have to ask that?

[18:20] Kanata

I wanna know!

[18:26] Anna

Because I wanted to keep PoMPoMs going.

[18:30] Anna

That's all!

[18:31] Kanata

Anna-chan?!

[18:33] Nodoka

I've never seen Anna-chan so embarrassed.

[18:37] Shion

I'm glad we can continue PoMPoMs.

[18:41] Shion

I don't need to get nervous or worry about what other people think.

[18:44] Shion

I feel like I can be myself.

[18:47] Megumi

Yeah, I've been surprised to see how much you've been smiling since we started.

[18:52] Shion

Have I, really?

[18:53] Nodoka

Meanwhile, I feel like I've lost my alone time.

[18:57] Nodoka

I'd rather be thinking about yoga and Upanishad philosophy,

[19:00] Nodoka

but Anna keeps dragging me around...

[19:03] Anna

Nodoka!

[19:08] Kanata

I think I still wouldn't be flying if Anna-chan hadn't invited me.

[19:15] Kanata

I'm not all better yet, but at least I know that I haven't lost it for good.

[19:23] Anna

Kanata!

[19:24] Kanata

Anna-chan!

[19:26] Kanata

I just got a good idea.

[19:28] Kanata

We go to people who are struggling or need support and cheer for them.

[19:33] Anna

For videos?

[19:34] Kanata

Yeah.

[19:35] Kanata

I have a feeling there's actually a lot

of people who want to be cheered for.

[19:39] Kanata

Like I did back in the day.

[19:42] Kanata

It'd be nice if we could
deliver cheer to people who need it.

[19:46] Nodoka

Deliver cheer?

[19:48] Suzuha

Cheer delivery.

[19:49] Anna

That's such a good idea!

[19:52] Anna

I'm going to ask people to contact us
if they need cheer in the comments!

[19:55] Kanata

We're doing it?

[19:55] Anna

Sim!

[19:56] Nodoka

I think we should limit it
to our own city at first.

[19:59] Shion

What if we get requests from overseas?

[20:00] Anna

Then we're going, of course!

[20:01] Anna

We're cheer delivery!

[20:03] Suzuha

I don't have a passport.

[20:04] Anna

Let's all go get ours.

[20:07] Nodoka

Are we actually going overseas?!

[20:09] Kanata

I can't wait!

[20:11] Kanata

I hope we get a lot of requests!

[20:12] Anna

I'm sure we'll get tons!

[22:04] Shion

Obunai-san.

[22:07] Shion

May I join you?

[22:17] Shion

We're finally here together.

[22:21] Shion

Would you rather we weren't?

[22:26] Suzuha

I was just embarrassed.

[22:30] Shion

You always run off
when you're embarrassed.

[22:36] Shion

Obunai-san?

[22:39] Suzuha

I can't make eye contact.

[22:42] Suzuha

I'm embarrassed.

[22:44] Shion

Come on.

[22:46] Shion

I'm about to make an even more
embarrassing request.

[22:58] Shion

So...

[23:03] Shion

Suzu-chan, did you have enough to eat?

[23:05] Shion

Yeah.

[23:06] Suzuha

Shi-chan, could you pass the soy sauce?

[23:08] Shion

Sure.

[23:09] Anna

Something seems off, right?

[23:11] Nodoka

They were calling each other
by last names until just yesterday...

[23:15] Megumi

What happened while we were asleep?

[23:17] Megumi

Just what happened?!

[23:18] Kanata

Yum!

[23:20] Megumi

What happened?!

[23:22] Anna

I'm scared!

SIGN Episode 7

SIGN Haikara x Bankara!

Updated 2025-06-07 21:06:51 UTC by whimsee